

2016 · VOLUME 52 · ISSUE 2

POZNAŃ STUDIES IN CONTEMPORARY LINGUISTICS

EDITOR-IN-CHIEF

Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk

Adam Mickiewicz University,
Poznań, Poland

EDITORIAL ADDRESS

psicl@wa.amu.edu.pl

EDITORIAL TEAM

Anna Balas

Paulina Zydorowicz

Jarosław Weckwerth

Adam Mickiewicz University,
Poznań, Poland

**DE GRUYTER
MOUTON**

EDITORIAL ADVISORY BOARD

Ocke-Schwen Bohn, University of Århus,
Denmark

Robert D. Borsley, University of Essex, UK

Anna Cieślicka, Texas A&M International
University, Laredo, USA

Ellen Contini-Morava, University of Virginia,
USA

Wolfgang U. Dressler, University of Vienna,
Austria

Stig Eliasson, University of Mainz, Germany

Małgorzata Fabiszak, Adam Mickiewicz Univer-
sity, Poznań, Poland

Dafydd Gibbon, University of Bielefeld, Germany

Ulrike Gut, University of Münster, Germany

Ernst Håkon Jahr, Universitetet i Agder,
Kristiansand, Norway

Allan R. James, University of Klagenfurt,
Austria

Henryk Kardela, Maria Curie-Skłodowska
University, Lublin, Poland

Agnieszka Kielkiewicz-Janowiak, Adam
Mickiewicz University, Poznań, Poland

Michał Krzyżanowski, Örebro University,
Sweden

Ian Maddieson, University of California,
Berkeley, USA

Miriam Meyerhoff, The University of
Auckland, New Zealand

John J. Ohala, University of California,
Berkeley, USA

Dorit Ravid, Tel Aviv University, Israel

Nikolaus Ritt, University of Vienna, Austria

Jerzy Rubach, University of Iowa, USA and
Warsaw University, Poland

Tobias Scheer, Université de Nice-Sophia Anti-
polis, France

Michael Sharwood-Smith, Heriot-Watt
University, Edinburgh, UK

Włodzimierz Sobkowiak, Adam Mickiewicz
University, Poznań, Poland

Przemysław Tajsner, Adam Mickiewicz Univer-
sity, Poznań, Poland

Yishai Tobin, Ben-Gurion University of the
Negev, Be'er Sheva, Israel

Peter Trudgill, Universitetet i Agder,
Kristiansand, Norway

Eno-Abasi Urua, University of Uyo, Nigeria

John Wells, University College London, UK

Jacek Witkoś, Adam Mickiewicz University,
Poznań, Poland

Ruth Wodak, Lancaster University, UK

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar · CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities) · Celdes · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CN-PIEC · EBSCO Discovery Service · Elsevier: SCOPUS · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Google Scholar · International Medieval Bibliography · J-Gate · JournalTOCs · Linguistic Bibliography Online · Linguistics Abstracts Online · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Primo Central (ExLibris) · ProQuest: Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA) · ReadCube · ResearchGate · SCImago (SJR) · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDOne (TDNet) · Thomson Reuters: Arts & Humanities Citation Index; Social Sciences Citation Index · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

We hereby declare that the electronic version published at www.degruyter.com/view/j/psicl is the reference version of all content, and should be treated as the final authoritative version for all purposes.

ISSN 0137-2459 · e-ISSN 1897-7499

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/view/j/psicl

RESPONSIBLE EDITOR Katarzyna Dziubalska-Kończyk, Faculty of English,
Adam Mickiewicz University, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland
Email: psicl@wa.amu.edu.pl

JOURNAL MANAGER Marie Erdmann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin,
Germany, Tel: +49 (0)30 260 05-229, Fax: +49 (0)30 260 05-250
Email: marie.erdmann@degruyter.com

RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13,
10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05 – 226, Fax: +49 (0)30 260 05 – 264,
E-Mail: anzeigen@degruyter.com

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland

PRINTING Franz X. Stückle Druck und Verlag e. K., Ettenheim, Germany

Printed in Germany



TABLE OF CONTENTS

Special issue: "Language processing in translation"

Arnt Lykke Jakobsen (Copenhagen): <i>Are gaze shifts a key to a translator's text segmentation?</i>	149
Bogusława Whyatt, Katarzyna Stachowiak and Marta Kajzer-Wietrzny (Poznań): <i>Similar and different: Cognitive rhythm and effort in translation and paraphrasing</i>	175
Agnieszka Szarkowska, Krzysztof Krejtz, Łukasz Dutka and Olga Pilipczuk (Warsaw): <i>Cognitive load in intralingual and interlingual respeaking – A preliminary study</i>	209
Marta Kajzer-Wietrzny, Bogusława Whyatt and Katarzyna Stachowiak (Poznań): <i>Simplification in inter- and intralingual translation – Combining corpus linguistics, key-logging and eye-tracking</i>	235
Agnieszka Chmiel (Poznań): <i>Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters</i>	269
Paweł Korpala (Poznań): <i>Interpreting as a stressful activity: Physiological measures of stress in simultaneous interpreting</i>	297
Olha Lehka-Paul and Bogusława Whyatt (Poznań): <i>Does personality matter in translation? Interdisciplinary research into translation process and product</i>	317
Ricardo Muñoz Martín (Las Palmas): <i>Of minds and men – Computers and translators</i>	351